

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

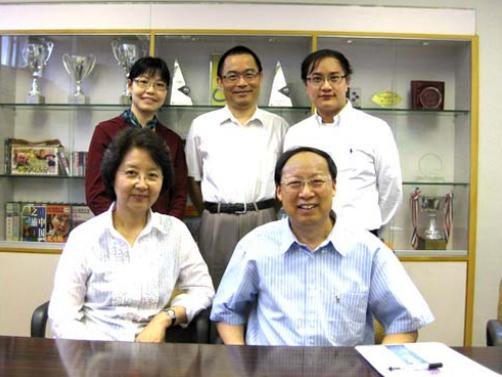
Issue no.31 @ Summer 2011

* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿约.....	2
Learning 学生园地	
山口绫 — 地震带来的启示.....	3
胡美怡 — 派钱.....	4
Teaching 教师园地	
谢春玲 — 汉字演变.....	5
陈 凡、张冠雄、尹嘉敏 — 普粤对比.....	6-7
Research 语言与文化研究	
韩晨宇 — 日本留学生汉语句式的个案跟踪调查研究.....	8-9
Activities & News 动态与信息	
★ 金珍镐教授访谈.....	10
★ 学术讲座.....	11
★ 商务汉语考试.....	12
★ 校外课程评审小组专家到访 ★ 小老师培训 ★ CLC 实习生短聚.....	13
★ 工作假期计划与汉语课程建议.....	14-15
★ 最新消息.....	16

Online reading

<http://www.language-matters.net>



香港中文大学
雅礼中国语文研习所

昂坪360少林武术大会2011

Ngong Ping 360 Shaolin Kung Fu Showcase 2011

1 July - 31 August, 2011



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主 编
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主编
Ms. CHEN Fan

Editorial Board/编 委
Mr. LIU Jian
Ms. SHEN Minyu
Ms. XIE Chun Ling
Ms. MAK Suet Chi, Ellen

Production/制 作
Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR
Tel. : (852) 2609 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点，引用本刊文章者请注明出处。)

地震带来的启示

The revelation of the quake

今年三月十一日在日本关东地区发生了九级大地震。由此引发的海啸刹那之间到达港口，夺走了多达一万五千多人的生命，无数房屋、汽车都被海水冲走，截至六月二十二日，七千多人下落不明，三万多人被迫在避难所生活，更严重的是核电厂受到地震的影响而发生意，同时这次的大地震给日本的经济方面带来了巨大的影响。

除了日常生活与经济方面以外，这次的大地震也给日本国民带来很大的精神冲击。我也受到了这种冲击。这次大地震发生后不久，我在电视上看到房屋、汽车以及所有的东西都被海啸冲走的镜头，看到那些镜头时，我想起上次地震中我曾经经历过的痛苦和心理上受伤害的记忆。大家都还记得一九九五年发生的日本大阪、神户大地震吗？我就是那次大地震中的一个灾民。当时的情况可以用“满目疮痍”来形容，虽然那次的大地震与这次关东地区的大地震不能相提并论，但是那次大地震中死亡人数高达六千多人，而且日常生活中不可或缺的电力、水、还有煤气都因地震停了，幸亏我家离震央较远，因此与神户相比，我家附近的重要交通线恢复得较快，然而由于我上的学校损坏很大，因而停课长达约三个星期，发生地震后接连不断的余震也使我们受到威胁。

由于那次的地震，不少人身心都受了伤，一下子变得一无所有、流离失所，甚至痛失亲人好友。那时候，家人或朋友们互助共勉，让我重新发现了什么是对我最重要的。这不是物质，而是人际关系。随着科技的发展，现代人依赖物质的程度越来越高，但我发现在天灾的面前人类既渺小又无助，任何物质也都是无用的。

地震发生后，为孩子的将来而担心的父母、失去了全部财产而被迫在避难所生活的灾民、对政府处理灾难不满的人民、还在继续搜索失踪亲人的人们等等，他们都承受着巨大损失及悲伤，面临各自困境而有不同的情感，但是跟我一样，通过这的地震，我觉得不少人都发现了在自己的人生中最重要的是什么。地震发生后，很多国家和外国人都担心我们国家，为了帮助或鼓励我们，不少外国人伸出援助之手，而且很多国民也当义工帮助灾民。我们非常感谢这次帮助我们或为我们祈祷的每一个人。我认为日本人一定能重新发现人际关系的重要性，为了让日本从这次地震中尽快复兴并且变得更好，日本人不仅要互相帮助，还要和世界其它国家联合起来，考虑做出对全世界有贡献的行为，我觉得这是很重要的。



山口綾 Yamaguchi, Aya
普通话组 Putonghua Programme Division
PTH4606 Spring 10-11
Nationality : Japan

地震がもたらした気づき

今年3月11日、日本の関東地方において震度9の大地震が発生しました。これにより起こった津波は瞬間に港に達し、1万5千人以上の命を奪い去りました。また多くの家や車も津波に飲み込まれ、6月22日現在で未だ7千人以上の方が行方不明になっており、3万人以上の方が避難所生活を強いられ、更に深刻な事に原子力発電所が地震の影響を受け事故を起こし、同時に今回の地震は日本経済へも大きな打撃を与えました。

日常生活や経済以外に、今回の地震は我々日本国民に精神的なショックも与えました。私も同じくショックを受けました。今回の地震が発生した直後、私はテレビで家や車、あらゆる物が津波に飲み込まれる映像を見ました。その時、かつて経験した地震で味わった苦痛や精神的に傷ついた記憶が蘇りました。皆さんは1995年に発生した阪神・淡路大震災を覚えていますか？私はその地震を経験した1人であり、当時の状況は至る所地震の傷跡ばかりと言え、その時の地震と今回関東地方で起こった地震を比較する事はできないけれど、その時の地震で亡くなった方は6千人にも達し、日常生活で必要不可欠な電力や水、ガスも地震の影響を受けました。幸い私の家は震源地から比較的遠く、神戸に比べると私の住んでいる地域はライフラインの復旧が早かったのですが、当時通っていた学校の損失が大きく、学校へ行けない日が約三週間続き、地震発生後も続く余震に怯えました。

その時の地震によって、多くの人が心身共に傷を負い、一瞬にして全てがなくなり、身を落ち着ける場所もなく、家族や友達をも失いました。そんな時、家族や友達とお互い助け合い励まし合う中で、私は改めて自分にとって大切なものが何かに気づきました。それは物ではなく人とのつながりです。科学技術の発展により、現代人が物に頼る傾向がますます強くなっていますが、天災の前では人間はちっぽけであり無力であると気づいた時、物はなんの役にも立ちません。

地震発生後、子供の未来を心配する両親、全ての財産を失い避難所での生活を強いられている被災者の方々、政府の対応に不安を抱いている人々、行方不明の家族を探し続けている人達など、多くの人が痛手と悲しみに耐え、苦しい状況に直面しそれぞれの思いを抱えています。しかし私と同様、今回の地震を通じて、多くの人が人生で最も大切なものが何なのかに気づいたと思います。地震発生後、多くの国や外国人が日本の事を心配し、私達を助け勇気付けるために援助の手を差し伸べてくれました。また多くの日本人もボランティア活動に参加し被災者を助けました。私達は今回私達を助け、私達の爲に祈ってくれた全ての人に感謝しています。日本人は今回きっと改めて人とのつながりの重要性を再認識したと思います。今回の震災から早く立ち直り、そして日本をより良くさせる爲には、日本人同士が助け合い、世界の各国と連携を取り、世界全体へ貢献することを考え行動していく事が大切だと思います。





胡美怡 Doris Woo
广东话组 Cantonese Programme Division
CAN4515 Summer Term 10-11
Nationality : U.K.

The handout

七年以来香港政府有剩钱，今年剩咗 710 亿港元。仲有，七年之后嘅今日政府嘅储备户口有 5800 亿港元，即係 754 亿美金。

今年三月政府话年底会派六千蚊俾每个永久居民。六月中通告咗派钱嘅方法。喺十一月底开始透过银行转账或者透过邮局寄支票派钱。喺中国大陆或者海外住嘅永久居民都可以登记攞钱，不过响钱要寄去佢哋嘅香港港币户口。

噉，政府嘅计划公唔公平？喺香港未住够七年嘅人唔係永久居民，所以冇资格攞钱。中国大陆移民单程证持有人亦都攞唔倒钱。不过呢啲人都对香港嘅经济同社会有贡献。政府好似冇谗清楚派钱嘅计划，最后拣咗对政府最简单同方便推行嘅方法。所以我唔同意政府嘅计划。一面冇照顾绿印居民，一面对无返香港嘅永久居民太好。

下一个问题係六千蚊够唔够？用嚟买小嘅嘢，旅行，俾一两个月嘅租金就够。不过够唔够减少香港嘅贫富悬殊？六千蚊点令响穷人有富裕嘅生活，帮佢哋买屋？喺香港，普通人负担得起嘅屋唔够，所以好多人要交越来越高嘅租金，或者住喺太逼狭嘅屋，最坏嘅情形係住笼屋。

我希望政府会用剩番嘅钱去起多啲居屋。另外一个比派钱更好嘅方法係用响钱俾基层工作者嘅加班补水。呢啲使钱嘅方法会更好噉解决香港而家最严重嘅社会问题。

For the past 7 years, the Hong Kong government has generated a budget surplus. This year's surplus will be in excess of HK\$71 billion, and after 7 years, the amount in the government's reserves is around HK\$580 billion, or approximately US\$75.4 billion.

In March of this year, the government said that at the end of the year it would hand out \$6000 to every HK permanent resident. It announced the details of the handout in mid-June. Starting at the end of November, payments will be issued via bank transfer or cheques sent to the applicants' designated post office. HK permanent residents currently living in mainland China or overseas can also register for the handout, but their payment must be made into a Hong Kong account in Hong Kong Dollars.

So, is the government's method of distributing the handout fair? Those who have lived in Hong Kong for less than 7 years are not Permanent Residents, and therefore are ineligible for the handout. One-way permit holders from mainland China also cannot get the money. But these people also contribute to the Hong Kong society & economy, so it seems as though the government didn't think this through, and chose the easiest & most convenient method for them to implement. Therefore I disagree with the government's plan; non-permanent residents don't benefit, while permanent residents living overseas--some for a long time--get looked after very well by the government in this scheme.

Another question is: is \$6000 enough? For small purchases, a holiday, 1-2 months' rent, it would be enough, but is it enough for reducing Hong Kong's poverty gap? How can \$6000 help the poor to be financially comfortable, to buy their own home? Hong Kong does not have enough affordable housing, so many people have to increasingly high rents, or live in inadequate housing--cage homes, in the worst cases.

I wish that the government would instead use the surplus money to build more houses for the Home Ownership Scheme. Another way to better spend the surplus is to pass the money on as overtime pay to workers earning a minimum wage (aka "grassroots workers"). These distribution methods would be better at solving the most serious social problems in Hong Kong today.

网络新词语“呆”和“囧”

谢春玲老师 Ms. Xie Chun Ling
University Programme Division
(大学组)

书呆子的“呆”、呆头呆脑的“呆”字大家都认识，但是两个“呆”字在一起的“呆”字，也许很多人都未必认识。还有一个“囧”字，即使是一个大学中文系毕业的人也未必知其音，解其义，但这两个字却是几年前就在网上很流行的网络用词。

乍一看，“呆”字就像两个“呆子”手拉手并肩而行，真够“呆”的了，用来表达很傻、很天真的意思。读“méi”。网络例句是：“你真的很呆，事情没有想象的那么简单。”

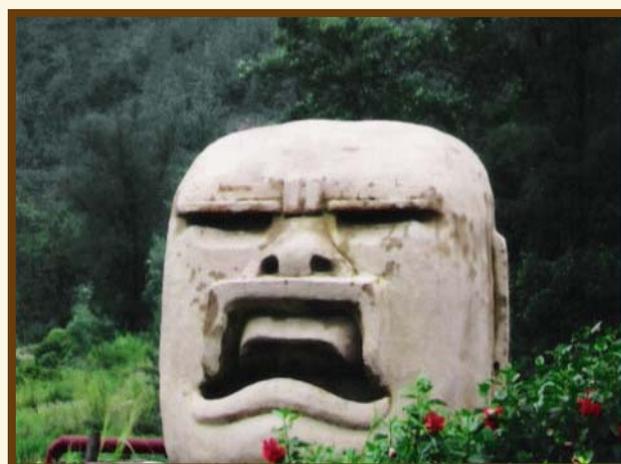
“囧”字则像一个人的面部表情，双眉耷拉着不见眼目，还无奈地张着嘴巴，一副无助的表情，表示郁闷、无奈和难堪，读“jiǒng”。网络例句是：“今天好囧啊，等了半天还打不到的士。”

这两个字并非新造字，它们自古就有。“呆”字小篆写作，像树上结果之形，是本义表示酸梅子的“某”字的古文。“囧”字小篆写作，像中有窗格的窗子形状。从汉字形体演变的角度来看，它们的网络新义与它们的来源，即字的本义毫无关系。

网络语言按照这两个字现代楷书的形体赋予它们新的意义，如果仍套用“六书”的汉字结构理论来分析这两个字的结构，那么“呆”字应属于会意字；而“囧”则是象形字了。这真是新新人类的新“望文生义”啊。



重庆发现的“囧楼”



囧字样的石头

汉
字
演
变

陈凡老师 Ms. Chen Fan
Putonghua Programme Division
(普通话组)

张冠雄老师 Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Programme Division
(广东话组)

尹嘉敏小姐
Ms. Wan Ka Man

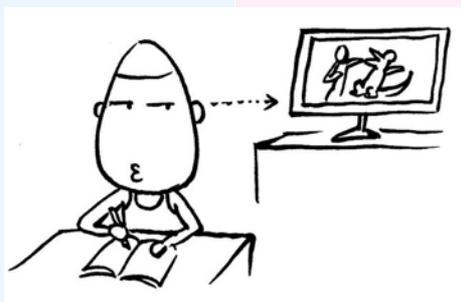
瞟一眼 to look sidelong at; to glance sideways at

普通话

广东话

拼音

瞟一眼
piǎo yī yǎn



瞄一眼
sàauh yātngháahn

对话

- A: 你还是把电视机关了吧。Nǐ háishi bǎ diànshìjī guānle ba.
- B: 怎么了，我已经把声音调得很小了。Zěnmē le, wǒ yǐjīng bǎ shēngyīn tiáode hén xiǎo le.
- A: 你没看见这孩子一边儿做作业，眼角一边儿瞟着电视吗？Nǐ méi kànjiàn zhè hái'zi yìbiānr zuò zuòyè, yǎnjiǎo yìbiānr piāozhe diànshì ma?

- A: 陈仔，你系醒唔，如果你唔早啲报警搵人拉咗个贼，公司就会损失好多钱嘢。Chánjái, néih haih síng wo, yùhgwó néih hnjóudī bouging wán yáhn láaijó go chaahk, gūngsī jauh wúih syúnsāt hóudō chín la.
- B: 过奖嘢，经理，其实我一早就发现嗰个人有啲唔妥。佢一面行一面周围瞄吓瞄吓，又瞄住我哋啲名牌手表，仲瞄咗我一眼添。果然真系啲我哋间百货公司落手。Gwojéung la, gīngléih, kèihsaht ngóh yājtjóu jauh faatyihng gógo yáhn yáuhdī hntóh. Kéuih yātmihng hàahng yātmihng jāuwáih sàauhháh sàauhháh, yauh sàauhjyuh ngóhdeih dī mihngpàaih sáubū, juhng sàauhjó ngóh yāt ngáahn tīm. Gwóyihng jánhaih hái ngóhdeih gāan baakfo gūngsī lohksáu.
- A: 你快啲跟啲阿 Sir 返差馆落口供先，下昼你可以放假嘢！Néih faaidī gān dī A-sèuh fāan chāaigún lohkh háugūng sīn, hahjau néih hóyíh fongga la!

对比

瞟：用眼睛斜着看。如「用余光瞟着坐在墙角的人」。

「瞟一眼」也指很快地看一眼。如：

- i) 小妹的眼睛厉害，只要瞟一眼就能知道人家拿的手袋是什么牌子的。
- ii) 昨天送来的稿子我只瞟了一眼题目，还没来得及好好看里面的内容。

广东话的「瞄」字跟「瞧」字同音同义，所以也可以读成「chiuh」，但「chiuh」并非口语，口语中形容扫视东西的动作应读作「sàauh」。

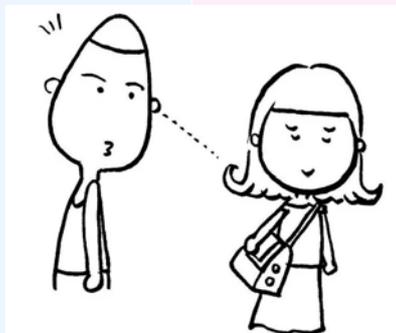
盯着看 to keep a close watch

普通话

广东话

拼音

盯着看
dīngzhe kàn



焗住
gahpjyuh

对话

- A: 你一直盯着看的那个女人过来了。
Nǐ yìzhí dīngzhe kàn de nàge nǚrén guòlái le.
B: 别误会, 我不是**盯着看**女人, 是看她背的那个包。Bié wùhuì, wǒ búshì **dīngzhe kàn** nǚrén, shìkàn tā bēi de nàge bāo.
A: 是吗, 差点儿忘了你是搞设计的呢。
Shì ma, chàdiǎnr wàngle nǐ shì gǎo shèjì de ne.

- A: 坐喺更衣室门口做乜嘢呀? **焗**嘢嘢?
Chóh hái gāngyīsāt mùnháu jowh mātyéh a? **Gahpyéh** àh?
B: 冇, 我等人之嘛。Móuh, ngóh dāng yàhn jīmáh.
A: 等人就行远啲啦, 你坐喺度郁都唔郁, 人哋以为你**焗住**啲女仔换衫架。Dāng yàhn jauh hàahng yúhn dī lā, néih chóh háidouh yūk dōu **nyūk**, yàhndeih yíhwàih néih **gahpjyuh** dī néuihjái wuhnsāam ga.

对比

盯着看: 集中注意力不放松地看。如: 他看得入了迷, 眼睛盯着电视机一眨也不眨, 生怕错过了比赛的任何细节。还有「死死地盯着」、「目不转睛地盯着」、「呆呆地盯着」之类的说法。

焗: 普通话的「点头」广东话读作「焗头 ngahptàuh」。不过如果要表示紧紧盯着的意思, 发音必须变成「gahp」, 因此「焗住」的发音是「gahp jyuh」。另外, 广东话的「焗住」还有小心看管的意思, 譬如「我要行开一阵, 你要帮我焗住我个袋啲!」

普 Putonghua
粤 Cantonese

日本留学生汉语句式的个案跟踪调查研究¹

A case study of the Acquisition of Chinese Sentence Patterns by Japanese Learners

韩晨宇老师 Ms. Hon Sunyu
Putonghua Programme Division
(普通话组)

1. 研究方法和研究范围

汉语作为第二语言习得的研究已发展成一个相对独立的研究领域，注重“以过程为导向”的研究（process oriented），其中纵向个案研究被认为是注重准确性、复杂性、流利性（Accuracy, Complexity and Fluency Analysis）的“三性”分析，这种方法用来测量被试完成语言任务时的语言运用(performance)在准确性、复杂性、流利性三个方面的表现(曹贤文2009)。运用纵向研究方法的结论被认为是更有说服力的。

本研究采用一位日本留学生的个案跟踪语料，考察以下问题：（1）日本留学生汉语句式平均句长的发展。（2）日本留学生汉语句式习得的阶段性特征与发展趋势。我们借此更深入探讨汉语作为第二语言习得者的习得过程与规律，为教学提供依据，通过实证性研究，寻找视野更广阔、更科学可靠的衡量语言习得或语言发展程度的量化指标。

2. 研究对象及语料收集方法

我们于2009年3月18日至2009年11月30日，对一位日本男学生（以下称M）进行为期八个月的跟踪调查。M的汉语水平由初中级达到中高级。我们采取录音语料收集的方式，对被试自然对话录音进行语料收集，共计558分钟，14,856字相关语料。语音数据按跟踪录音的日期分为8个阶段，即P1~P8(P: Period)。日记记录法由被试于2009年2月至9月以日记形式自行记录，共计16,220字。

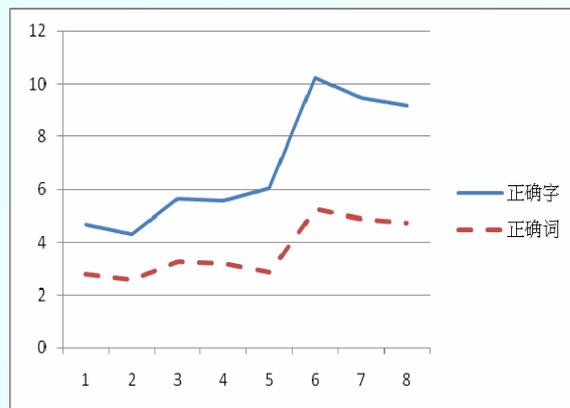
3. 日本留学生汉语句式平均句长的个案研究结果

3.1 平均句长的定义

平均句长（The Mean Length of Utterance）指语言学习者自发的言语样本中每个句子所包含的有意义单位的数目的均值，其中有意义的单位是指词或者语素。心理语言学家D. McCarthy指平均句长是最“可靠的、容易测定的、客观的、量化的、且容易理解的测量语言成熟程度的尺度。”

（Carroll 1979）我们以字（音节）和词语为意义单位分别计算被试在8个跟踪阶段中正确句式和全部句式的平均句长，各阶段全部句式的平均句长=本阶段出现的句子中包含的词（字）数的总和除以本阶段出现的句子的总数，无意义的句子重复不作为有意义单位累计。

3.2 被试M的跟踪阶段的平均句长变化图



(注：正确字：以字为意义单位计算的正确句式的MLU；正确词：以词为意义单位计算的正确句式的MLU。)

¹ 于2010年8月北京大学《走向当代前沿科学的现代汉语语法研究国际学术研讨会》宣读，感谢提供宝贵意见的老师。

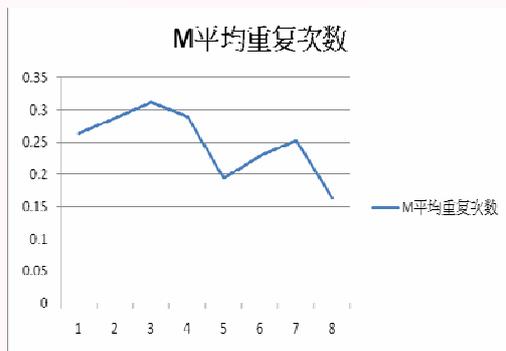
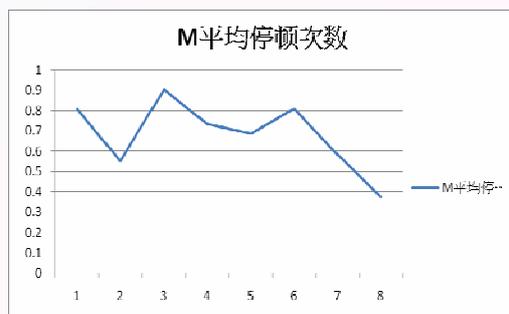


此研究中, 被试M的平均句长由P1的4.67增加到P8的9.18。由P1 - P5阶段, 平均句长的增长缓慢上升, P2有轻微下降的趋势,

但总体持续上升发展; P5-P6阶段出现急速上升的阶段, 在P7-P8阶段也是持续增长。被试M在P1已经可以说出15个字、8个词的长句子。被试M在P1的阶段里, 一共说出281个正确句子, 125个为正确词组, 其中50%为双音节词组。被试M在P1阶段中的句式以4字以下的短语为主。M在P2可说出19个字长的句子。与母语学习者结果不同的是, 被试M在习得初期阶段平均句长已为4.67, 在习得八个月后, M的平均句长已经达到9.18。数据说明M在汉语习得中平均句长增加迅速。被试M在8个月内, MLU的增加速度相当于母语学习者5年的MLU增加速度。资料显示习得初期, 被试平均句长的总趋势是急速上升的, 被试M的平均句长的发展趋势总体以上升为主; 说明被试者在习得初期句长不稳定, 语言水平不稳定, 中介语的习得过程是不稳定的, 并不是以直线的轨道持续上升的。

4. 日本留学生汉语句式习得阶段性特征与发展趋势 分析平均停顿次数及重复次数

被试M的平均停顿次数和平均重复次数



被试M在跟踪研究的P1-P3初期阶段平均停顿次数多, 时间长, 甚至有词间停顿现象, 平均重复次数多而不稳定; 自我纠正和监控现象少, 句式表达单一, 被试使用不同方式表达同一意义, 说明M的语言能力不稳定, 并且对目的语不熟悉、无信心。M在个案跟踪P3-P6的中期阶段, 平均停顿及重复次数减少; 自我纠正和监控现象多, 句式及询问方式多样化。M在跟踪P6-P8的后期阶段, 平均停顿次数明显减少, 重复次数明显有急速下降趋势, 输出句子已达到成段表达。说明被试在习得的初期阶段语言能力的的不稳定性, 而在跟踪的后期阶段, 停顿次数的减少说明被试的口语能力的流畅度显著提高。被试M的整体平均停顿次数和重复次数是呈下降趋势。

5. 结束语

本研究采用一位日本留学生个案跟踪语料, 考察其汉语句式平均句长的发展, 着重探讨汉语句式习得的阶段性特征及发展趋势, 并分析被试的不同平均句长、平均停顿次数和平均重复次数资料。第二语言学习者的习得过程与规律的研究结果可作为课堂教学与教材编写的其中一个理论根据。同时我们通过实证性研究再一次证实, 基于心理语言学理论的“三性”研究方法: 通过平均句长和平均停顿次数用来测量学习者在语言运用时的准确性、复杂性、流利性方面的表现。这种研究方法是通过量化指标来更科学客观、更有说服力地衡量第二语言习得发展过程的变化。

主要参考文献:

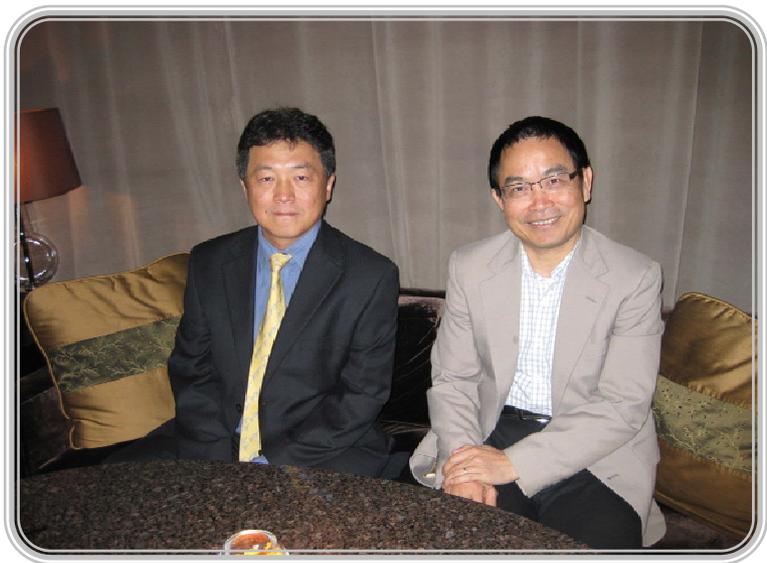
- 曹贤文(2009) 汉语作为第二语言习得研究中的学习者语言分析方法述评, 《汉语学习》第6期。
- 丁雪欢(2009) 是非句疑问标记及疑问功能习得过程的个案跟踪调查, 《汉语学习》第12期
- 刘颖(2010) 汉语儿童早期语言发展个案研究, 《语言文字应用》第1期
- 彭聃龄主编(1991), 《语言心理学》, 北京师范大学出版社
- 施家炜(1998) 外国留学生 22 类现代汉语句式的习得顺序研究, 《世界汉语教学》第4期
- 施家炜(2002) 韩国留学生汉语句式习得的个案研究, 《世界汉语教学》第4期
- 施家炜(2006) 国内汉语第二语言习得研究二十年, 《语言教学与研究》第1期
- 谢福(2010) 基于语料库的留学生/是...的 0 句习得研究, 《语言教学与研究》第2期
- 王建勤(1999) 表差异比较的否定结构的习得过程, 《世界汉语教学》第4期
- 王建勤(2006), 汉语作为第二语言学习者习得过程研究评述, 《北京师范大学学报(社会科学版)》第3期
- 吴天敏, 许政援(1979) 出生到三岁儿童言语发展记录的初步分析, 《心理学报》第3期



金珍镐教授访谈

Interview with Prof. Eric Jin Ho Kim

金教授于 1986 年在研习所进修普通话，同时能操流利粤语，热爱中华文化，曾于北京大学及中山大学担任研究员，多年来穿梭中港台韩教学及进行研究，现担任韩国檀国大学政治外交系副教授及香港珠海学院客座教授。留港期间于 2011 年 3 月 31 日到研习所接受行政及发展主任麦雪芝女士的专访。娓娓道来他二十多年的学习及教学之路，以下是访谈摘要：



金珍镐教授（左）本所所长吴伟平博士（右）合照。

1. 您是怎样来香港留学的？

我从 1982 年大学一年级开始学习汉语，1986 年毕业后在 CLC 进修普通话半年。那时候中国未开放，当时的台湾面对经济及政治动荡，想学习汉语只有来香港。我在香港时与中大大学生一起住在学校后面的赤泥坪村，就是这样适应香港的生活，更因此学习了广东话。

2. 您为什么学习汉语（包括普通话及广东话）？

我家里留学台湾的人劝我读汉语，我自己本身也喜欢学习语言，一方面学习标准语以外，还可学习有关方言，学语言及其文化是我的兴趣。

3. 您觉得当年的中文大学及研习所与现在的分别是什么？

现在中文大学变大了，网络发达了很多，学院及学生人数都增加了。当时的中大校园除了学习也是个很好养生的地方，那时我一有空就到一望无际的马料水浅滩垂钓。

4. 您是如何踏上汉语教授之路的？

我一直都在找寻自己的专业方向。1990 年分别在香港及澳门修读中国历史研究课程及经营课程，回韩国服完兵役后，被公司派到台湾工作。1998 年在北京大学博士课程毕业后曾当过 LG 建设台湾区的总经理，只是自己一直对中国语言及文化的教育念念不忘，于是在 2003 年回母校（韩国檀国大学），在文学院当教授兼学校的国际语学院的院长，同时教学生普通话及广东话等的语文，2007 年转到政治外交系教国际政治和中国政治，研究范围包括普通话、广东话、中国近代史、国际关系理论、中国政治、东北亚及东南亚研究等，教学生及进行学术研究对我而言是人生的大乐趣。

5. 为什么选择在香港院校作访问教授（visiting professor）？

因为我觉得香港是个好地方，同时可以了解东西方文化，从事研究及观察中国和东南亚的发展很方便，香港的母校也提供足够时间让我可兼顾研究及教学。

6. 您曾接触过很多韩国、中国、台湾及香港的学生，您觉得当中最大的分别是什么？

虽然他们同受中国文化影响，但思维十分不一样，概括而言中港台韩学生有以下特征：

香港的生活最紧张，香港学生的口头禅是「很忙」，玩 Facebook 都是忙的理由。学生很爱写笔记，比较爱计划，很爱弄项目清单，其它几地的学生看在眼里觉得很无聊。香港学生比较守规矩，相对不懂得独立思考。香港的学生相对节俭，不懂得享受。香港学生的私人观念比较强，「这是我的东西」意识强，且需要更多的私人空间。香港的学生相对同时了解东西方的文化，就是因为这个特点，我喜欢香港及香港的教育环境。

台湾的学生比较尊师重道，人性主义，以人为本。家庭观念比较强，在四地之中，台湾的父母花最多的时间建立家庭关系。

内地学生最能吃苦，但同时比较不守规矩。因为一孩政策，很多父母早为子女买房子。虽然中国的创业机会较多，但相对香港及台湾的学生，很多优秀的中国大陆学生得不到适当的发展，挫折感很大。

韩国学生有礼貌，但喜欢喝酒，也相对最爱花费。韩国进大学的比例是全球最高，全国有 260 所大学，很多大学毕业生找不到理想的工作。家长为着面子，要求子女进最好的学校，考入大公司如 Samsung、LG 等，给子女很大的压力。同时为了逃避失业，大部份韩国学生自愿念五年大学，包括一年到海外研修语言及工作假期，也是因为经济长期依赖父母，韩国学生迟迟未能独立。

以上来自各地的学生上同一个班，老师上课时要份外谨慎，先交待好学术原则，不能加入私人感受及见解，以免造成混淆，因为大家的观点与角度十分不同。老师要多发问刺激学生思考，最后才分享己见。

7. 给学习汉语的学生一点的建议

年轻人有空间追求理想，同时烦恼也多，希望学生能多思考及学习外围的世界，了解外围地区的语言及文化，知己知彼，百战百胜，不要因现在的吃苦而放弃理想。

本所在职教师培训及相关学术活动 CLC academic workshops and seminars for teachers

学术讲座(顾百里教授) Academic seminar by Prof. Cornelius C. Kubler



“你们这个中心在国外有一定的知名度，是最有名的汉语培训中心之一”，这是国际著名汉学家顾百里教授2011年3月25日到访本所举办讲座时的开篇语。顾教授还说，早在四十年前，他就听说我们这个语言中心，曾下决心来这里学习汉语，学习广东话，但因各种原因未能成行，他深感遗憾。这番话令到会听演讲的 CLC 人非常兴奋和自豪。

顾教授此次到本所演讲的题目是“高水平汉语教学法与教材编纂面面观”。进入演讲正题，顾教授用“三多”来概括目前国外汉语学习与教学的现状：一是人数增多；二是学校增多；三是教学对象年龄、学习动机和族群背景多样化。同时，华语教学的专业化程度也增强了，在社会、心理语言学方面都有新的突破。面对国外汉语教学这样的形势，顾教授认为，好的、高级的汉语教材还相当缺乏。

顾教授的讲座侧重教学法和教学策略，他强调了以下几个方面：

- 操练不只是初班的事，高级程度也是需要的，可以利用多媒体来做。
- 好的语言教学不应只有老师讲，要把大半的时间留给学生。
- 电影、电视节目也是高级口语教学有用的教材。
- 到了高级，速度也很重要，要给学生压力，限定时间让学生练习速度。



顾百里教授（前排左4）及本所所长吴伟平博士（前排左2）与部份与会者合影。

- 程度越高，小班教学越重要；水平越高，越需要“一对一”的小班教学。
- 学习者水平越高，就越应该到目的语国家接触正式与非正式语体。
- 口语教学受到读写教学的限制，应以口语领先。

在师资方面，顾教授认为，教高级班的老师中，应该有经济系毕业的，甚至是医学、哲学等专业毕业的，以应对华语教学专业化的需要。

在演讲后的提问阶段，有老师请教顾教授如何解决学生生成段和篇章表达方面不如人意的难题，顾教授认为还是输入不够，并提出要缩短教学任务，简化学习任务。

顾教授的讲座让与会者不仅了解国外汉语教学的现状，还在更深的层面认识了对外汉语教学的本质和任务，也清楚了在对外汉语教学方面“可为”的方向和空间。

学术讲座(李嵬教授) Academic seminar by Prof. Li Wei



李嵬教授（前排右3）及本所所长吴伟平博士（前排右4）与部份与会者合影。

2011年5月26日，本所有幸邀请到英国伦敦大学伯克贝克学院的李嵬教授作题为“汉语变体之间社会层次的变化及英国华裔儿童的教育”的学术讲座。雅礼中国语文研习所的老师及中文大学语言学系的研究生参加了本次讲座。

在本次讲座中，李嵬教授介绍了目前汉语在英国学校教育中的重要性不断上升的现状，比较了汉语在英国华人社会中与在非华裔学习者中的地位的不同。然后李嵬教授报告了对几所中文学校课堂的观察结果，得出的结论是：在英国，教授作为“祖籍语”的汉语的课堂和教授作为“通用语”的汉语的课堂，在学习者背景、教学内容、教学风格等方面都非常不同。而作为通用语的汉语和作为通用语的英语也有明显不同，表现在，汉语除了交际以外还承载着文化传播的功能。

李教授以生动的例子和详实的第一手资料吸引了听众，老师们都把握机会向李嵬教授发问。这次会议中，与会者都得益匪浅。

商务汉语考试 Business Chinese Test (BCT)

中大首次举办商务汉语考试 (BCT)

商务汉语考试是为测试第一语言非汉语者从事商务活动所应具有的水平而设立的国家级标准化考试，简称“BCT”，由中国国家汉语国际推广领导小组办公室（汉办）全权领导，并颁发《商务汉语水平证书》。

BCT 由“BCT（听·读）”和“BCT（说·写）”两种相对独立的考试组成，成绩分五个等级描述考生在商务汉语各方面的表现，实用性、交际性是考试的主要特色。

BCT 考试每年定期在中国和海外举行。研习所代表中大成功申办作香港区的考点，也是 2011 年暑假广东省唯一的 BCT 考点。首次考试在 7 月 17 日大学本部李兆基楼的多媒体课室里进行，考生包括来自美国南卡罗莱纳州大学修读商学院国际贸易及中国企业课程的交换学生，及研习所汉语（普通话）高等文凭准毕业生共 22 人。

The first Business Chinese Test (BCT) in CUHK

BCT is a state-level standard test established to assess the Chinese proficiency of non-native speakers engaged in business activities. The Office of Chinese Language Council International (Hanban) has full authority to lead BCT and award certificates.

BCT consists of two independent tests, namely BCT (listening•reading) and BCT (oral•writing) and has a total of five levels to describe the business Chinese proficiency of the examinees. Practicability and communication are the main features of the test.

BCT is held on the Chinese mainland and overseas regularly every year. CLC on behalf of CUHK has successfully applied for running a test centre in Hong Kong, and is the only test centre of its kind in the Guangdong region in Summer. The first exam took place on July 17 in the language lab in Lee Shau Kee Building of the University. There were 22 examinees included students from the South Carolina University, the exchange partner of International Business and Chinese Enterprise (IBCE) Programme from the Business Administration Faculty, and students from the CLC's Putonghua (Chinese) Advanced Diploma Programme.

BCT 官方网站 BCT official website: www.bcthome.cn



商务汉语考试考场:

位于大学李兆基楼（西部教学大楼）的多媒体课室

BCT test centre:

The multi-media laboratory in Lee Shau Kee Building (Teaching Complex in Western Campus)

校外课程评审小组专家到访 Pilot Review by External Panel

研习所首次接待了校外课程评审小组。专家们于 6 月 22-24 日到访本所，为粤语高等文凭课程进行先导评估。评审小组成员有陕西师范大学国际汉学院院长陈学超教授及香港中文大学语言学及现代语言系顾阳教授。

两位专家首先在第一天主持学术讲座，讲题分别是「海外华语教材的文化内化」及「汉语比较句中的若干问题」。第二天到研习所观课、参观设施，并与粤语组组长开会。此外，研习所也安排了本所教师与两位专家面谈的时间，凡有兴趣的老师都可以与专家交流。第三天，专家们与所长及有关组长开会，并对本所粤语课程提出了不少富建设性的意见。



前排左起：顾阳教授、陈学超教授
后排左起：行政及发展主任麦雪芝女士、所长吴伟平博士、广东话组组长李兆麟博士



ISS-CLP 小老师培训 Training for Teaching Assistants

2011 年中大国际暑期学院汉语课程 (ISS-CLP) 于 8 月举行，有 135 名学生报读。为增加学生语言实践及文化学习的机会，研习所招聘了二十名中大本地及内地学生担任「小老师」，带领小组的观光及语言活动。小老师培训于 7 月 22 日进行。

CLC 实习生短聚 CLC Student Trainees Gathering

时间：二零一一年六月廿五日 黄昏

地点：香港尖沙咀山林道老 x 越南餐厅

人物：CLC 首席实习生 森泽雅子 (PTH level 6, Spring 2011)
CLC 最强新人实习生 大崎贵雄 (PTH level 5, Summer 2011)
CLC 前首席实习生 野田希代子 (CAN level 4, Spring 2010)
CLC 元老级实习生 山本絵理子 (CAN level 6, Spring 2009)
CLC 日语达人职员 Shadow

难得的一次新旧实习生聚首一堂。山本小姐和野田小姐完成 CLC 课程后都各自找到工作。这天任职台湾公司的野田小姐刚好到香港出差，而在香港公司工作两年有多的山本小姐亦刚好有空，大家决定新旧实习生出来聚一聚。现任首席实习生的森泽小姐当然盛装出场，新人大崎亦在尖沙咀 Learning Centre 工作后匆匆赶来。

虽然大家担任 CLC 实习生的时期不一样，像山本小姐和森泽小



姐，更是从来没在学校相遇过。但谈起在 CLC 工作的点滴，在香港生活的种种，大家很快就熟络起来了。甚至熟络到不醉无归的程度了！

希望这次未能出席的实习生，下次也能一起聚一聚。

工作假期计划与汉语课程建议

Working Holiday Scheme and CLC Chinese Language Course Suggestions

Working hard, studying hard and playing hard in Hong Kong



To foster cultural and educational exchange and to reinforce the bilateral relationships between Hong Kong and the participating countries, the HKSAR government has established the Working Holiday Scheme. Through the scheme, overseas young people at 18 to 30 years old can embrace valuable experience while living and working in HK. During their stay abroad, they can gain a better understanding of the cultural and social developments of HK. The new experience would enhance their self-confidence, adaptability and interpersonal skills.

Eligibility: ① National passport holders of the participating countries ② between 18 and 30 years old ③ who are ordinarily residing in their home country and ④ whose main intention to Hong Kong is for holiday

Entitlement: Successful applicants will be allowed to ① stay up to 12 months in Hong Kong and ② take up temporary employment for not more than three months with the same employer. ③ Depends on countries, participants can enroll into short educational course(s), including CLC Chinese language courses, to equip themselves for their short-term employment and giving more fun to their holiday in HK.

Application: completed application form together with the required documents may be sent either (1) to the HK Immigration Department by post directly or (2) by post or in person to any of the Chinese diplomatic and consular missions in the participating country.

Inbound working holiday in HK:
www.immd.gov.hk/ehhtml/hkvisas_10.htm

Outbound working holiday for eligible HK residents:
<http://whs.esdlife.com/>

Countries that entered into bilateral Working Holiday Scheme agreement with the HKSAR (as at July 2011)

(Information on in-bound working holiday in Hong Kong only)

Countries (in alphabetical order)	Annual quota	Number of study or training courses allowed	CLC Chinese language course suggestions
Australia 澳大利亚	5000	any number (course duration of not more than 3 months)	<ul style="list-style-type: none"> - 1 part-time evening course (2 lessons/ week) - 1 full-time regular school term - Foundation Certificate Programme in Putonghua for Non-native Chinese Speakers 普通话（非华语人士）基础证书课程 (Summer daytime option S2-S3) - Foundation Certificate Programme in Cantonese for Non-native Chinese Speakers 粤语（非华语人士）基础证书课程 (Summer daytime option S2-S3) - Other Summer daytime short course(s)
Canada 加拿大	200	any number (cumulative duration of courses not more than 6 months)	<ul style="list-style-type: none"> - Certificate Programme in Putonghua as a Foreign/ Second Language 普通话(对外汉语)证书课程 - Certificate Programme in Cantonese as a Foreign/ Second Language 粤语(对外汉语)证书课程 - Foundation Certificate Programme in Putonghua for Non-native Chinese Speakers 普通话（非华语人士）基础证书课程 - Foundation Certificate Programme in Cantonese for Non-native Chinese Speakers 粤语（非华语人士）基础证书课程 - 2 full-time regular school terms - 1-2 school term(s) of part-time courses - Summer daytime short course(s)
Germany 德国	150	one only (course duration of not more than 6 months)	<ul style="list-style-type: none"> - Certificate Programme in Putonghua as a Foreign/ Second Language 普通话(对外汉语)证书课程 - Certificate Programme in Cantonese as a Foreign/ Second Language 粤语(对外汉语)证书课程 - Foundation Certificate Programme in Putonghua for Non-native Chinese Speakers 普通话（非华语人士）基础证书课程 - Foundation Certificate Programme in Cantonese for Non-native Chinese Speakers 粤语（非华语人士）基础证书课程 - 1-2 school term(s) of part-time courses - Summer daytime short course(s)
Ireland 爱尔兰	100	not allowed	- Not applicable
Japan 日本	250	one only (course duration of not more than 6 months)	- Same as Germany
Republic of Korea 南韩	200	one only (course duration of not more than 6 months)	- Same as Germany
New Zealand 新西兰	400	one only (course duration of not more than 3 months)	- Same as Australia





最新消息 Updates

When will be the next Chinese language programme ?

CLC programme type	New school term date	More information at ...
Full-time regular programmes	January, June and September	www.cuhk.edu.hk/clc/regular.htm
Part-time evening/ weekend programmes	January, April, July and October	www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm
Summer day-time short courses	June, July and August	www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm

Note:
 - major levels of **Putonghua, Cantonese and Chinese reading courses** are offered in most of the school terms above.
 - **Regular student activities** will be provided every school term for full-time programme students starting from September 2011.

西安 PRINCH 特集 Xi'an Princh special issue

中国语言文化实习课 (PRINCH) 今年踏入第六年, 本年课程已于 2011 年 5 月 17 日-28 日在西安举行, 学生满载而归, 研习所稍后出版特集, 欢迎索阅或网上浏览。

